



## 政务司司长 曾荫权

粤港合作源远流长，香港商界一直发挥极大的作用。早在二十多年前，香港商人已在珠三角地区谋求发展。由最早期的设厂生产开始，发展至今天，香港企业在广东省的业务已遍及制造、物流、金融、零售等不同行业，并提供各种专业服务。

粤港的联系也从自发性的商业活动提升至两地政府的全面合作。自1998年粤港合作联席会议成立以来，两地政府已就共同合作的项目，取得很好的成果。在经贸交流、基建项目、环境改善、口岸合作、旅游、投资推广、卫生，以至文化交流各方面，粤港政府均同心协力，让整个地区更有规模地发展，并提高竞争力。

粤港政府在2003年的第六次联席会议同意各自成立商界组织，让两地的私营机构能配合粤港政府进一步推动两地合作。香港的商界向来以灵活应变、具有创意和拼劲十足见称。大珠三角商务委员会的成立，为粤港合作多提供一个平台，从私营机构的角度提出意见，与两地政府的工作相辅相成。

商务委员会成立只有短短一年，已积极研究各项粤港合作的课题，包括提高两地通关效率、促进货流、完善《内地与香港关于建立更紧密经贸关系的安排》的实施、贸易和投资推广及改善空气质素等，并向广东省的商界组织和粤港政府提出积极的意见及建议。

在未来的日子，相信商务委员会定能继续发挥重要功能，支持和推动粤港合作。

曾荫权

曾荫权  
香港特别行政区政务司司长  
二零零五年四月



# Mr Donald Tsang Chief Secretary for Administration of HKSAR

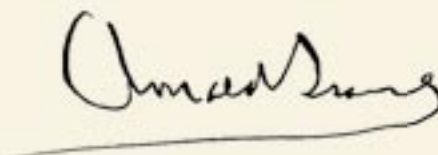
**Hong** Kong's business community has played a significant role in the historical link and cooperation between Hong Kong and Guangdong. More than two decades ago, Hong Kong companies began setting up manufacturing plants in the Pearl River Delta region. Today, their business in Guangdong Province covers a wide spectrum, including manufacturing, logistics, financial and retail services as well as various professional services.

The ties between Hong Kong and Guangdong have also been elevated from commercial activities spearheaded by the business sector to all-embracing cooperation at the government level. Since the establishment of the Hong Kong Guangdong Cooperation Joint Conference (Joint Conference) in 1998, the two governments have made good progress in various cooperation projects. Their concerted efforts in promoting economic and trade, infrastructure development, environmental improvement, control point cooperation, tourism, investment promotion, hygiene and cultural exchange have led to better coordinated development and enhanced the competitiveness of the whole region.

At the Sixth Plenary of the Joint Conference held in 2003, both governments agreed to each set up a business committee to facilitate collaboration of the private sector in enhancing cooperation between the two places. Hong Kong's private sector is renowned for its resilience, creativity and can-do spirit. The establishment of the Greater Pearl River Delta Business Council (Business Council) has provided an additional platform for the business sector to provide input and complement government efforts in forging closer ties between the two places.

In its first year of operation, the Business Council has actively engaged in studies in various issues regarding Hong Kong/Guangdong cooperation. They include enhancement of control point operation, promotion of cargo flow, effective implementation of the Mainland and Hong Kong Closer Economic Partnership Arrangement, promotion of trade and investment, and improvement of air quality. The Business Council has also tendered sound advice and recommendations to the business committee of Guangdong and the two governments.

Looking ahead, I am confident that the Business Council will continue to play a vital role in supporting and promoting Hong Kong/Guangdong cooperation.



(Donald Tsang)  
Chief Secretary for Administration  
Hong Kong Special Administrative Region  
April 2005



## 广东省常务副省长 汤炳权

**值**此香港大珠三角商务委员会年报出版之际，我谨代表广东省人民政府表示热烈祝贺！并对香港大珠三角商务委员会为推动粤港合作做出的努力和贡献表示衷心感谢！

加强粤港民间合作，是粤港合作联席会议第六次会议确立的粤港合作重要机制之一。去年以来，在粤港两地工商企业界、民间团体、各界人士的热心支援和共同努力下，粤港合作取得丰硕成果。2004年粤港进出口贸易总值达2533.8亿美元(其中直接贸易额745.2亿美元，转口贸易额1788.6亿美元)，广东实际吸收香港直接投资累计已突破1000亿美元，在粤港资企业已超过8万家。粤港合作取得的巨大成就，香港大珠三角商务委员会功不可没！作为粤港民间合作的重要机构，大珠三角商务委员会成立以来积极配合政府推动粤港交流与合作，尤其是在推动粤港民间合作、促进两地繁荣发展等方面做了大量卓有成效的工作，为粤港合作做出了积极的贡献！

当前，加强粤港合作时机大好、商机无限、前景广阔。希望香港大珠三角商务委员会进一步加强与广东省贸促会的合作，充分发挥粤港民间合作机制的重要平台作用，密切交流，推动合作，为促进粤港两地共同发展繁荣做出更大的贡献！

汤炳权  
广东省人民政府常务副省长  
二零零五年四月



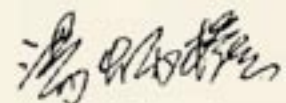
序 Foreword

# Mr Tang Bingquan Executive Vice-Governor of Guangdong Provincial People's Government

**On** behalf of the Guangdong Provincial People's Government, I wish to extend our warmest congratulations on the publication of the Annual Report of the Hong Kong Greater Pearl River Delta Business Council. I would also like to take this opportunity to express our heartfelt appreciation of the dedication and contribution of the Business Council in strengthening cooperation between Guangdong and Hong Kong.

Enhancing Guangdong/Hong Kong private sector cooperation is one of the important collaboration mechanisms agreed at The Sixth Plenary of the Hong Kong Guangdong Cooperation Joint Conference. With the staunch support and concerted efforts of the industrial and commercial enterprises, the private sector and individuals in the two places, we have made enormous achievements in Guangdong/Hong Kong cooperation since 2004. Last year the total value of imports and exports between Guangdong and Hong Kong reached US\$253.38 billion, of which direct trading accounted for US\$74.52 billion and re-export US\$178.86 billion. The cumulative actual direct investment in Guangdong from Hong Kong has exceeded US\$100 billion. Over 80 000 Hong Kong-funded enterprises have been set up in the province. The cooperation between Guangdong and Hong Kong has indeed achieved remarkable results, to which the Business Council has made an important contribution. As a key player in promoting private sector cooperation between Guangdong and Hong Kong since its establishment, the Business Council has taken active steps to dovetail with government endeavour in facilitating mutual exchange and cooperation between the two places. In particular, the Business Council has made strenuous efforts to boost Guangdong/Hong Kong private sector cooperation and the prosperity of the two places.

This is a golden time to enhance the cooperation between the two places, in view of the immense business opportunities available and the promising future. I hope the Business Council will forge closer ties with the Guangdong Council for the Promotion of International Trade, continue to serve as an effective and important platform for Guangdong/Hong Kong private sector cooperation, facilitate interaction and collaboration, and achieve greater success in promoting the prosperity and development of Guangdong and Hong Kong.



TANG Bingquan  
Executive Vice-Governor  
Guangdong Provincial People's Government  
April 2005